

Я. С. Кулик

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале художественных и научных текстов)

Функционально-семантическое поле причины включает в себя языковые средства лексического и грамматического уровней. На грамматическом уровне поле причины в немецком языке представлено сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями, причастными конструкциями и предлогами со значением причины. Лексический уровень включают в себя словообразование средства, а также существительные, прилагательные и глаголы с семантикой причины (J. Buscha, 1998).

С опорой на классификацию Й. Буша проанализированы три немецкоязычных художественных произведения Патрика Зюскинда „Das Parfüm. Die Geschichte eines Mörders“, Барбары Вуд «Lockruf der Vergangenheit» и Даниэля Кельмана „Tyll“, а также три научные монографии: Barbara Sandig „Stilistik der deutschen Sprache“, Gabriele Graefen und Martina Liedke-Göbel „Germanistische Sprachwissenschaft: Deutsch als Erst-, Zweit- oder Fremdsprache“ и Klaas Willems „Kasus, grammatische Bedeutung und kognitive Linguistik“. Методом текстовых проб для анализа было отобрано 365 средств выражения причины.

Проведенное исследование позволило выявить, что в исследуемых текстах представлены средства выражения причины на лексическом и грамматическом уровнях. Тексты художественного стиля содержат большее количество средств выражения причины (254), чем тексты научного стиля (135). Процентное соотношение грамматических и лексических средств в художественном стиле составляет 85 % и 15 %, в научном – 77 % и 23 % соответственно.

В художественных текстах самым частотным средством выражения причины оказался союз denn (45,87 %), наименее употребительным – предлог wegen (0,92 %). На лексическом уровне самым употребительным средством стало существительное Grund (65 %), наименее употребительным – производное от наречия с -wegen (5 %).

В текстах научного стиля на грамматическом уровне чаще всего встречается предлог aufgrund (25 %), наименее употребительным средством стал предлог aus (0,96 %). На лексическом уровне наиболее употребительным средством выражения причины стало существительное Grund (64,5 %), наименее употребительными – глагол auslösen и причастная конструкция с глаголом со значением причины ausgehen.

Сопоставительный анализ функционирования средств выражения причины в художественных и научных текстах позволил установить сходства и отличия в частотности их употребления, что продиктовано прагматикой исследуемых типов текстов.